



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 05/06/2024 09:19



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0145 - TRADUÇÃO AUDIOVISUAL: TEORIA E PRÁTICA - Turma: 01 (2023.2)	
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
Carga Horária:	60h	
Horário:	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Teoria e prática de tradução audiovisual.	
Objetivos:	Apresentar teoria e prática de diversas modalidades de tradução audiovisual.	
Conteúdo:	Legenda para ouvintes e para surdos, audiodescrição, dublagem, voice-over e janela de LIBRAS."	
Habilidades e Competências:	Identificar as diversas modalidades de tradução audiovisual e ser capaz de realizar e/ou planejar projetos de tradução nessas modalidades.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas; textos; vídeos; planejamento, tradução e apresentação de projetos tradutórios.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Nota 1: Atividades de legendagem e dublagem. Nota 2: Atividades de Audiodescrição e Janela de LIBRAS. Nota 3. Trabalho final sobre um dos tópicos abordados.	
Horário de atendimento:	Mediante agendamento	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
07/12/2023	07/12/2023	Aula inaugural / Modalidades de Tradução Audiovisual
14/12/2023	14/12/2023	A legendagem
21/12/2023	21/12/2023	A legendagem
01/02/2024	01/02/2024	A legendagem
08/02/2024	08/02/2024	Os modos de revocalização: a dublagem e o voice-over
15/02/2024	15/02/2024	Os modos de revocalização: a dublagem e o voice-over
22/02/2024	22/02/2024	Os modos de revocalização: a dublagem e o voice-over
29/02/2024	29/02/2024	A Janela de LIBRAS
07/03/2024	07/03/2024	A Janela de LIBRAS
14/03/2024	14/03/2024	A Janela de LIBRAS
21/03/2024	21/03/2024	A audiodescrição
04/04/2024	04/04/2024	A audiodescrição
11/04/2024	11/04/2024	A audiodescrição
18/04/2024	18/04/2024	Elaboração dos trabalhos finais
25/04/2024	25/04/2024	Entrega e apresentação dos trabalhos finais
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
15/02/2024	08:00	Fechamento da nota 1
14/03/2024	08:00	Fechamento da nota 2
18/04/2024	08:00	Entrega do trabalho final
25/04/2024	08:00	Reposição
16/05/2024	08:00	Exame Final
25/04/2024		Reposição
16/05/2024		Exame Final
Referências Básicas		

Dados Gerais da Turma

Tipo de material	Descrição
Livro	NAVES, S. B.; MAUCH, C.; ALVES, S. F.; ARAÚJO, V. L. S.. Guia para produções audiovisuais acessíveis. . Ministério da Cultura. 2016

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Livro	VIEIRA, P. A.. A influência da segmentação e da velocidade na recepção de legendas para surdos e ensurdecidos. . Universidade Estadual do Ceará. 2016
Livro	DIAZ CINTAS, J., REMAEL, A.. Audiovisual Translation: Subtitling. . St. Jerome. 2007
Livro	NEVES, J.. Guia de legendagem para surdos. Vozes que veem. . Instituto Politécnico de Leiria. 2007

Número do documento: **1048908** Data de emissão: **05/06/2024** Código de verificação: **01ae922fda**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação